



**DIRECCION GENERAL DE  
AERONAUTICA CIVIL**

**MANUAL DE FRASEOLOGIA AERONAUTICA**

**UNIDAD - ATM/SAR**

**DIRECCIÓN DE NAVEGACIÓN AEREA**

**LA PAZ, BOLIVIA 2010**

**JUNIO 2010**

## Manual de Fraseología Aeronáutica Pilotos/Controladores ATS

### Introducción-

La radiotelefonía (RTF) es el medio de que disponen los Pilotos y Controladores ATS para comunicarse entre sí, la información y las instrucciones que se transmiten son de importancia fundamental para la seguridad operacional con el fin de cumplir con los objetivos de los Servicios ATS, Seguro Ordenado y Rápido.

Por otra parte, la fraseología no estandarizada pueden dar lugar a malos entendidos, ocasionando incidentes y accidentes en los cuales ha sido uno de los factores contribuyentes.

### Objetivo-

El objetivo del Manual de Fraseología Aeronáutica, tiene el fin de asegurar la uniformidad en las comunicaciones radiotelefónicas, disminuir el tiempo de ocupación de la frecuencia de control y evitar situaciones de riesgo, por tal razón al componer un mensaje su contenido debe ajustarse al objetivo que se busca, lo que podrá reducir al mínimo toda ambigüedad.

### Técnicas de transmisión-

Las técnicas de transmisión que se describen a continuación contribuirán a que las comunicaciones orales sean claras y satisfactorias.

1. Antes de iniciar la transmisión, haga escucha en la frecuencia que a de utilizarse, para verificar que no habrá interferencias con la transmisión de otra estación.
2. Antes de iniciar su transmisión, familiarícese con las técnicas correctas de la utilización del micrófono
  - 2.1 Mantener el micrófono a una distancia constante.
  - 2.2 Deje de hablar momentáneamente si hubiera necesidad de alejar la cabeza del micrófono
  - 2.3 Antes de empezar a transmitir oprima a fondo el botón de transmisión espere un instante y luego inicie la transmisión
  - 2.4 Hable directamente al micrófono sosteniéndolo una distancia no superior a 40mm.
3. Emplee un tono normal de conversación y hable con claridad.
4. Mantenga una velocidad constante de dicción, cuando la recepción de datos sea anotada hable más lento.
5. Evite emitir sonidos de duda como "ehhhh" "hmmmmm" "esteee....."
6. Cada digito se transmite individualmente.
7. La transmisión de mensajes largos debe interrumpirse momentáneamente de vez en cuando para permitir que el piloto/controlador que realiza la transmisión confirme si la frecuencia es

clara y, de ser necesario, para que el piloto/controlador receptor pida que se le repita las partes no recibidas.

8. Mantenga una velocidad constante de dicción que no exceda de 100 palabras por minuto. Cuando sepa que el receptor habrá de anotar los elementos del mensaje hable más lentamente.

9. Una ligera pausa antes y después de los números hará que sean más fáciles de entender.

10. Durante todas las comunicaciones, las aeronaves y las dependencias ATS deberán utilizar su distintivo de llamada completo.

Nota 1. Las aeronaves y las dependencias ATS no usaran los distintivos de llamada abreviados.

Nota 2. Cuando exista la probabilidad de que se produzca confusión a causa de distintivos de llamada similares, en tal caso una dependencia de control de tránsito aéreo puede dar instrucciones a una aeronave para que modifique en su área de responsabilidad el distintivo de llamada

Nota 3. Las aeronaves de la categoría pesada de estela turbulenta incluirán la palabra "PESADA" inmediatamente después del distintivo de llamada de la aeronave, al hacer la llamada inicial a una dependencia de los Servicios de Tránsito Aéreo.

Transmisión de letra y números-

Letra	Palabra	Pronunciación
A	Alfa	<u>AL</u> FA
B	Bravo	BRA <u>VO</u>
C	Charlie	<u>CHAR</u> LI o <u>SHAR</u> LI
D	Delta	<u>DELTA</u>
E	Echo	<u>E</u> CO
F	Foxtrot	<u>FOX</u> TROT
G	Golf	<u>GOLF</u>
H	Hotel	0 <u>TEL</u>
I	India	<u>IN</u> DI A
J	Julieta	<u>TSHU</u> LI ET
K	Kilo	<u>KI</u> LO
L	Lima	<u>LI</u> MA
M	Mike	MAIK
N	November	NO <u>VEM</u> BER
O	Oscar	<u>OS</u> CAR
P	Papá	<u>PA</u> PA
Q	Quebec	<u>QUE</u> BEC
R	Romeo	<u>RO</u> ME 0
S	Sierra	<u>SI</u> E RRA
T	Tango	<u>TAN</u> GO
U	Uniform	<u>IU</u> NI FORM o <u>U</u> NI FORM
V	Víctor	<u>VIC</u> TOR
W	Whiskey	<u>UIS</u> QUI
X	X-ray	<u>EX</u> REY
Y	Yankee	<u>IAN</u> QUI
Z	Zulu	<u>TSU</u> LU

Nota. Exceptuando el designador telefónico y el tipo de aeronave, cada letra del distintivo de llamada de la aeronave se enunciará por separado empleando el deletreo fonético.

Elemento numérico	Pronunciación
0	SI-RO
1	UAN
2	TU
3	TRI
4	FO-ar
5	FA-IF
6	SIKS
7	SEV'N
8	EIT
9	NAI-na
Decimal	DE-si-mal
Cien	JAN-dred
Mil	ZAU-SAND

Palabras y frases normalizadas-

DEPENDENCIA	SUFIJO DEL DISTINTIVO DE LLAMADA	
	CASTELLANO	INGLES
Centro de control de área La Paz	La Paz Centro	La Paz Center
Control de aproximación (en área terminal)	Control terminal	Terminal Control
Control de aproximación (en Zona de Control)	Aproximación	Approch
Control de aeródromo	TORRE	TOWER
Control del movimiento en superficie	SUPERFICIE	GROUND
Servicio de información de vuelo	Radio	radio

## Distintivo de llamadas de aeronaves-

Tipo	Ejemplo	Distintivo de llamada	
		Español	Ingles
Marca de matrícula de la aeronave	CP - 2600	Charly Papa dos seis cero cero	Charly Papa two six ziro ziro
Por el designador telefónico de la empresa explotadora seguido del identificador del vuelo	BOV- 051	Boa cero cinco uno	Boa ziro five one
Las aeronaves de la categoría pesada de estela turbulenta incluirán la palabra "PESADA" inmediatamente después del distintivo de llamada de la aeronave,	BOL - 751	Boliviano siete cinco uno pesada	Boliviano seven five one heavy

## Procedimientos de prueba-

Cuando la verificación de radio la solicita el piloto, será de la forma siguiente:

- a) Identificación de la dependencia ATS a la que se llama
- b) Identificación de la aeronave
- c) Las palabras "VERIFICACION RADIO"; Y
- d) Frecuencia que se use

Ejemplo:

"viru viru torre CP-2600 verificación de Radio en 118.5"

"Viru Viru Tower CP-2600 Radio check on 118,5"

La respuesta a las transmisiones de prueba debe ser como siguen:

- a) Identificación de la aeronave que llama
- b) La identificación de la dependencia ATS que responde y
- c) Información respecto a la legibilidad de la transmisión

Ejem:

"BOA 305 Viru Viru Torre le recibo cuatro"

"BOA 305 Viru Viru Tower reading you four"

## Cuadro de legibilidad-

CASTELLANO	INGLES	EXPLICACIÓN
Le recibo uno (1)	Reading you one (1)	Su transmisión es ilegible
Le recibo dos (2)	Reading you two (2)	Su transmisión es legible de vez en cuando

Le recibo tres (3)	Reading you three (3)	Su transmisión es legible con dificultad
Le recibo cuatro (4)	Reading you four (4)	Su transmisión es legible
Le recibo cinco (5)	Reading you five (5)	Su transmisión es perfectamente legible

### Transmisión de abreviaturas-

Algunas abreviaturas, que han pasado a formar parte de la terminología aeronáutica debido a su extendido uso común, pueden pronunciarse leyéndolas tal cual se escriben en vez de utilizar el alfabeto de deletreo, por ejemplo.

ADF	ADR	AFIS	AGL	AIP	AIRAC
AIS	AMSL	ATC	ATIS	ATS	CTR
DME	FIC	FIR	FIS	HF	IFR
ILS	IMC	MET	NDB	NOTAM	PAPI
QFE	QNH	RCC	RNAV	RVR	SELCAL
SID	SIGMET	SNOWTAM	SPECIAL	SSR	STAR
TACAN	TAF	TMA	UHF	UTC	VFR
VHF	VIP	VMC	VOLMET	VOR	DVOR

Sección A.-

FRASEOLOGÍA CONTROL SUPERFICIE-

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
procedimientos de puesta en marcha	(Nombre) Control superficie, AZN034, posición 3 plataforma, solicito puesta en marcha	(Name) Ground control, (Call sign), position 3 apron, request start up.
	(Nombre) Control superficie, (distintivo de llamada) posición 3 plataforma, solicito puesta en marcha e información de salida	(Name)Ground control, (Call sign), position 3 ramp, request start up and departure information
	(distintivo de llamada) Puesta en marcha aprobada	(Call sign), Start up approved
	(distintivo de llamada) ponga marcha a las 17:00	(Call sign), start up at 17:00
	(distintivo de llamada) prevea puesta en marcha a las 17:00	(Call sign), expect start up at 17:00
	(distintivo de llamada) puesta en marcha a discreción	(Call sign), start up at own discretion
	(distintivo de llamada) prevea salida a las 18:00 puesta en marcha a su discreción	(Call sign), expect departure at 18:00, start up at own discretion
	Apague motores	Turn off engines
	Verificación de hora	Time check
	(distintivo de llamada) pruebe motores en su presente posición	(Call sign), run up engines in your present position
Procedimiento de remolque	(distintivo de llamada), en plataforma, solicito remolque	(Call sign), on apron, request pushback
	(distintivo de llamada), en plataforma, listo para remolque	(Call sign), on apron, ready for pushback
	(distintivo de llamada) remolque aprobado	(Call sign), pushback approved
	(distintivo de llamada) remolque a su discreción	(Call sign), pushback at own discretion



Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Procedimiento de remolque	(nombre) Control Superficie, (distintivo llamada) solicito remolque desde la estación de Combustible hasta posición 5, plataforma	(Name) Ground Control, (Call sign), request tow from fuel station to position 5 apron.
	(nombre) Control Superficie, (distintivo de llamada) solicito remolque desde hangar de mantenimiento hasta posición 5, plataforma.	(Name) Ground Control, (Call sign), request tow from maintenance hangar to position 5 apron
	(distintivo de llamada) interrumpa remolque	(Call sign), stop tow
Datos del aeródromo para la salida	(distintivo de llamada), ruede a punto de espera pista 14, viento 130 grados, 10 nudos, QNH (numero), hora 13:00, vía calle de rodaje Alfa.	(Call sign), taxi to holding position runway 14, wind 130 degrees 10 knots, QNH (number), time 13:00, via Alpha taxiway
	(distintivo de llamada), Vire primera intersección a la izquierda	(Call sign), turn first intersection left
Procedimientos de rodaje	(distintivo de llamada), ruede a punto de espera, pista 13 derecha vía calle de rodaje "B" "A" hora 13:00 Espere fuera de pista	(Call sign),, taxi to holding position runway 13 right via "B", "A" taxiways time 13:00 hold short of runway
	(distintivo de llamada) ceda el paso al MD80 rodando vía "F"	(Call sign), give way to MD80 taxing via "F"
	(distintivo de llamada) ruede detrás del A380 en frente suyo.	(Call sign), taxi behind A380 in front of you
	Helicóptero (distintivo de llamada), solicito rodaje aéreo desde plataforma militar a plataforma	Helicopter (Call sign),, request air taxing from militar apron to apron
	Helicóptero (distintivo de llamada) aprobado rodaje aéreo hasta la calle de rodaje C, precaución, aeronave liviana en la calle de rodaje	Helicopter (Call sign), air-taxi approved until taxiway C, caution small aircraft on D taxiway

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Procedimientos de rodaje	Helicóptero (distintivo de llamada), efectúe rodaje aéreo vía calle de rodaje A, precaución vehículos en el área	Helicopter (Call sign), make air taxi via taxiway A, caution vehicles in the area
	Desacelere motores, avión liviano rodando detrás de usted	Slow down your engines, small aircraft taxiing behind you
	Debido a niebla baja, no se observa desde la torre, ruede con precaución	Due to mild fog, you are not visible from tower, taxi with caution
	¿Tiene las luces anticollisión encendidas?	¿Are your anti-collision lights on?
	Apague luces de aterrizaje, aeronave en final a la pista	Turn off your landing lights, aircraft on final to runway
Espera en tierra	(distintivo de llamada) mantenga posición	(Call sign), hold position
	(distintivo de llamada) espere fuera de la calle de rodaje	(Call sign), hold short of taxiway A
Procedimientos para cruzar Pista	(distintivo de llamada) solicito cruzar pista 22	(Call sign), request cross runway 22
	(distintivo de llamada) cruce pista 12, notifique pista libre	(Call sign), cross runway 12, report runway vacated
	(distintivo de llamada) apresure cruce de pista 12, tránsito B 767 en final	(Call sign), expedite crossing runway 12, traffic B 767 on final
	(distintivo de llamada)pista libre	(Call sign), runway vacated

Sección "B"

FRASEOLOGIA CONTROL AERÓDROMO

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Falla de comunicaciones	(distintivo de llamada), Encienda faros de aterrizaje	(Call sign), Show landing lights
	(distintivo de llamada) confirme balanceando alas	(Call sign), acknowledge by rocking wings
	(distintivo de llamada) Confirme encendiendo y apagando faro de aterrizaje	(Call sign), Acknowledge by flashing landing lights
	(distintivo de llamada) confirme moviendo timón de dirección o alerones	(Call sign), acknowledge by moving rudder or ailerons
	(distintivo de llamada) confirme moviendo alerones	(Call sign), acknowledge by moving ailerons
Información sobre las condiciones del aeródromo	Obras en construcción ESTE del aeródromo.	Construction works EAST of the aerodrome
	Precaución pista resbaladiza debido a aceite	Caution runway slippery due to oil
	Precaución montículos de arena en ambos lados de la pista	Caution piles of sand both sides of runway
	Precaución aeronave averiada, entre las calles de rodaje B y C	Caution damaged aircraft, between taxiways B and C
	Obras en los primeros 300 metros de la pista 14	Construction works on the first 300 meters of runway 14
	Obras en construcción en los últimos 300 metros de la pista 10	Construction works on the last 300 meters of runway 10
	Obstáculos a la derecha de la pista 15	Obstructions right of runway 15
	Obstáculos a la izquierda de la pista 28	Obstructions left of runway 28
	Obstáculos a ambos lados de la pista 33	Obstructions both sides runway 33
	Eficacia de Frenado Buena	Braking Action Good
	Eficacia de Frenado Mediana a Buena	Braking Action Medium to Good
	Eficacia de Frenado Mediana	Braking Action Medium
	Eficacia de Frenado Mediana a Escasa	Braking Action Medium to Poor
Eficacia de Frenado Escasa	Braking Action Poor	

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Información sobre las condiciones del aeródromo	Eficacia de Frenado Insegura	Braking Action Unrealible
	Pista húmeda	Runway wet
	Mojada	Damp
	Encharcada	Water Patches
	Inundada	Flooded
	(distintivo de llamada), Superficie de aterrizaje mojada	(Call sign), Landing surface Damp
	(distintivo de llamada), Estado de la superficie de la pista 13R encharcada	(Call sign), Runway surface condition, runway 13R water patches
	(distintivo de llamada), Estado de la superficie de la pista 31L, no actualizada	(Call sign), Runway surface condition, runway 31L, no current
	Las luces de obstrucción de las antenas al Norte del Aeropuerto están fuera de servicio.	Obstruction lights of antennas North of the airport are inoperative
Información meteorológica	Umbral desplazado longitud de pista disponible 2.600 metros, Avise intenciones.	Displace threshold, runway length available 2.600 meters, advise intentions
	(distintivo de llamada), torre Observa, Lluvia en la aproximación a la pista 13R	(Call sign), Tower Observes, Rain in Approach Runway 13 R.
Preparación para el despegue	(distintivo de llamada), Piloto Informa, Turbulencia severa sobre el VOR.	(Call sign), Pilot Reports, heavy turbulence over VOR
	(distintivo de llamada) notifique listo para salida	(Call sign), report when ready for departure
	(distintivo de llamada) ¿listo para salir?	(Call sign), ¿are you ready for departure?
	(distintivo de llamada) ¿listo para salir inmediatamente?	(Call sign), ¿are you ready for immediate departure?
	(distintivo de llamada), espere debido a tránsito	(Call sign), wait due to traffic
(distintivo de llamada) ruede a posición y espere	(Call sign), line up and wait	

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Preparación para el despegue	(distintivo de llamada) ruede a posición en pista 13 izquierda	(Call sign), line up runway 13 left
	(distintivo de llamada) ruede a posición, esté listo para salida inmediata	(Call sign), line up, be ready for immediate departure
	(distintivo de llamada) posterior del B757 en final corto, ingrese a pista y mantenga	(Call sign), after B757 on short final, line up, after
	Recibido, posterior del B757 en final corto ingresare a pista	Roger, after B757 on short final, I'll line up, after
	(distintivo de llamada) posterior del B727 en final ruede a posición pista 14	(Call sign), after B727 on final, line up runway 14
	(distintivo de llamada), Posterior al A380 despegando, ruede a posición pista 33	(Call sign), After A380 on departure, line up runway 33
	(distintivo de llamada), pista 33, viento calma, notifique en el aire (cuando sea necesario)	(Call sign), runway 33, wind calm, report airborne (when it is necessary)
	(distintivo de llamada), autorizado a despegar pista 34, viento calma	(Call sign), cleared for take off, runway 34, wind calm
	(distintivo de llamada), despegue inmediatamente o deje pista libre	(Call sign), take off immediately or vacate runway
	(distintivo de llamada) (distintivo de llamada), mantenga posición, cancele despegue, repito cancele despegue, aeronave todavía en la pista	(Call sign), hold position, cancel take off, I say again cancel take off, aircraft still on runway
	(distintivo de llamada), pare inmediatamente, repito, (distintivo de llamada) pare Inmediatamente	(Call sign), stop immediately, I repeat, (Call sign), stop immediately
	(distintivo de llamada), pare inmediatamente, repito, (distintivo de llamada) pare inmediatamente, pista todavía ocupada	(Call sign), stop immediately, I repeat, (Call sign), stop immediately, runway still occupied

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Preparación para el despegue	Helicóptero (distintivo de llamada), autorizado a despegar desde su presente posición	Helicopter (Call sign), cleared for take off from present position
	Helicóptero (distintivo de llamada), después de salida vire derecha	Helicopter (Call sign),, after departure turn right
	Helicóptero (distintivo de llamada), autorizado despegar desde plataforma	Helicopter (Call sign), cleared for take off, from apron
Autorización de aterrizaje	(distintivo de llamada), autorizado a aterrizar	(Call sign), cleared to land
	Autorizado aterrizar, (distintivo de llamada)	Cleared to land, (Call sign),
	(distintivo de llamada), pista 33, autorizado aterrizar	(Call sign), runway 33, cleared to land
	Pista 33, autorizado aterrizar, (distintivo de llamada)	Runway 33, cleared to land, (Call sign),
	(distintivo de llamada), autorizado toque y despegue	(Call sign), cleared for touch and go
	(distintivo de llamada) haga aterrizaje completo	(Call sign), make full stop landing
	(distintivo de llamada), si es posible haga aterrizaje corto	(Call sign), if possible make short landing
	(distintivo de llamada), si es posible haga aterrizaje largo	(Call sign), if possible make a long landing
Instrucciones para viraje o ascenso después del despegue	(distintivo de llamada), solicito viraje derecha	(Call sign), request right turn
	(distintivo de llamada), aprobado viraje derecha	(Call sign), right turn approved
	(distintivo de llamada), notifique en el aire	(Call sign), report airborne
	(distintivo de llamada), en el aire a las 13:00	(Call sign), airborne at 13:00
	(distintivo de llamada), continúe rumbo de pista	(Call sign),, continue runway heading

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Quando se presenta turbulencia de estela	(distintivo de llamada), autorizado para despegar, viento 130 grados, 10 nudos, precaución estela turbulenta (especificar tipo de aeronave u otra información que se requiera)	(Call sign), cleared for take off, wind 130 degrees, 10 knots, caution, wake turbulence (from type of aircraft or additional information as required)
En el circuito de tránsito, maniobras de circuito	(distintivo de llamada), información SW4, sobre Viacha, 16.000 pies, para aterrizar	(Call sign), information SW4 over Viacha, 16.000 feet, for landing
	(distintivo de llamada), entre tramo a favor del viento, pista 10, viento 130 grados, 10 nudos, QNH (numero)	(Call sign), join down wind leg, runway 10, wind 130 degrees, 10 knots, QNH (number)
	(distintivo de llamada) efectúe aproximación directa, pista 10, viento 130 grados, 10 nudos, QNH (numero), notifique final.	(Call sign), make straight in approach, runway 10, wind 130 degrees, 10 knots, QNH (number), report final
	(distintivo de llamada), de su posición proceda directo a final, pista 10, viento 130 grados, 10 nudos, QNH (numero), notifique final.	(Call sign), from present position proceed direct to final, runway 13 wind 130 degrees, 10 knots, QNH (number), report final
	(distintivo de llamada) entre por la derecha a favor del viento, pista 10, viento 130 grados, 10 nudos, QNH (numero)	(Call sign), join right hand down wind leg, runway 10, wind 130 degrees, 10 knots, QNH (number)
	(distintivo de llamada)1, entre a favor del viento, pista 10, viento 130, grados, 10 nudos, QNH (numero) notifique a favor del viento, pendiente para número de aterrizaje	(Call sign), join down wind leg, runway 10, wind 130 degrees, 10 knots, QNH (number) report down wind leg, stand by for landing sequence
	(distintivo de llamada), a favor del viento	(Call sign), down wind leg
	(distintivo de llamada) número 2 para aterrizar, siga B737 en final, notifique final	(Call sign), number two to land, follow B737 on final, report final

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Maniobras en circuito	(distintivo de llamada), prolongue tramo a favor del viento	(Call sign), extend down wind leg
	(distintivo de llamada), notifique en base	(Call sign), report base
	(distintivo de llamada)1, continúe la aproximación, atento para posible circulación (motor y al aire)	(Call sign), continue approach prepare for possible go around
	(distintivo de llamada), efectúe aproximación normal	(Call sign), make normal approach
	(distintivo de llamada), continúe aproximación, espere a pista libre	(Call sign), continue approach, stand by runway vacated
Maniobras de demora en el aire	(distintivo de llamada), entre en circuito de aeródromo	(Call sign), enter circle the aerodrome
	(distintivo de llamada)0, efectúe un 360 por su derecha	(Call sign), make a 360 to your right
	(distintivo de llamada), efectúe un circuito amplio	(Call sign), make a wide circuit
	(distintivo de llamada), vuele en círculos por derecha desde su posición actual	(Call sign), orbit right from present position
	(distintivo de llamada), haga otro circulo	(Call sign), make another circuit
Para sobrevolar la torre de control u otro punto de observación para inspección visual por personas en tierra	(distintivo de llamada), solicito pasada baja	(Call sign), request low pass
	(distintivo de llamada), pasada baja aprobada, notifique tramo a favor del viento	(Call sign), low pass approved, report down wind leg
	Helicóptero (distintivo de llamada), solicito aproximación directa a calle de rodaje A	Helicopter (Call sign), request straight in approach to taxiway A
	Helicóptero (distintivo de llamada), efectúe aproximación directa hacia calle de rodaje A, precaución obstrucciones sin iluminar	Helicopter (Call sign), make straight in approach to taxiway A, caution unlighted obstructions



Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Cuando el piloto haya solicitado una inspección visual al tren de aterrizaje	(distintivo de llamada), tren de aterrizaje parece desplegado	(Call sign), landing gear appears down
	(distintivo de llamada), la rueda derecha parece replegada	(Call sign), right wheel appears up
	(distintivo de llamada), las ruedas parecen replegadas	(Call sign), wheels appear up
	(distintivo de llamada), la rueda de nariz no parece estar abajo	(Call sign), nose wheel does not appear to be down
Procedimientos de rodaje después del aterrizaje	(distintivo de llamada), calle de rodaje B, solicito rodaje hasta la plataforma (especificar)	(Call sign), taxiway Bravo, request taxi to (specify) apron
	(distintivo de llamada) (distintivo de llamada), rueda de frente	(Call sign), taxi straight ahead
	(distintivo de llamada), rueda con precaución	(Call sign), taxi with caution
	(distintivo de llamada) (distintivo de llamada), ceda paso a B753 rodando detrás de usted	(Call sign), give way to B753 taxiing behind you
	(distintivo de llamada), cedo paso a B753 rodando detrás	(Call sign), giving way to B753 taxiing behind
	(distintivo de llamada), B753 a la vista	(Call sign), B753 in sight
	(distintivo de llamada), siga A380 rodando enfrente	(Call sign), follow A380 taxiing in front of you
	(distintivo de llamada) deje pista libre	(Call sign), vacate runway
	(distintivo de llamada), pista libre	(Call sign), runway vacated

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Procedimientos de rodaje después del aterrizaje	(distintivo de llamada), apresure rodaje	(Call sign), expedite taxi
	(distintivo de llamada). Apresurando rodaje	(Call sign), expediting
	(distintivo de llamada), solicito regresar por la pista 14	(Call sign), request backtrack runway 14
	(distintivo de llamada), regreso por la pista aprobado	(Call sign), backtrack approved
	(distintivo de llamada), precaución rueda más despacio aeronave en calle de rodaje C	(Call sign), caution taxi slower, aircraft on taxiway C
	(distintivo de llamada), rodando más despacio	(Call sign), slowing down
Pista libre y comunicaciones después del aterrizaje	(distintivo de llamada), comunique a control superficie 121,9	(Call sign) (Call sign), contact ground control 121,9
	(distintivo de llamada), cuando pista libre comunique a control superficie 121,9	(Call sign), when runway vacated contact ground control 121,9
	(distintivo de llamada) (distintivo de llamada), acelere pista libre	(Call sign), expedite vacating
	(distintivo de llamada), puerta número 3	(Call sign) gate number 3
	(distintivo de llamada), vire primera intersección a la derecha y comunique control superficie 121.9	(Call sign), turn first intersection to your right and contact ground Control 121,9
	(distintivo de llamada), segunda intersección a la izquierda y comunique a control superficie 121,9	(Call sign) (Call sign), second intersection to your left and contact ground control 121,9
	(distintivo de llamada), tan pronto como le sea posible abandone la trayectoria por su derecha	(Call sign) (Call sign), as soon as possible leave trajectory to your right

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Pista libre y comunicaciones después del aterrizaje	(distintivo de llamada), imposible conceder permiso de salida debido a solicitud de inmigración	(Call sign), unable to issue departure clearance due to immigration request
	Estación que llama a Cochabamba torre repita su distintivo de llamada	Station calling Cochabamba Tower say again call sign
	(distintivo de llamada), evite volar sobre la ciudad	(Call sign), avoid flying over the city
	(distintivo de llamada), si no hace contacto con Cochabamba torre regrese a esta frecuencia	(Call sign), if unable contact Cochabamba tower return to this frequency

Sección "C"

FRASEOLOGÍA DE APROXIMACIÓN

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Aeronaves en vuelo	(Distintivo de llamada) autorizado a aproximación visual pista 14.	(Call sign) cleared for visual approach runway 14.
	(Distintivo de llamada) notifique contacto visual	(Call sign) report visual in sight
	(Distintivo de llamada) autorizado aproximación Zulu pista 10 notifique abandonando 18000 pies sobre el VOR PAZ	(Call sign) Cleared Zulu approach runway 10 Report leaving 18000 feet over PAZ VOR
	(Distintivo de llamada) notifique VOR PAZ en alejamiento	(Call sign) Report PAZ VOR outbound
Cuando no es posible la autorización de aproximación	(Distintivo de llamada) espere autorización de aproximación.	(Call sign) expect clearance for approach.
Instrucciones para espera	(Distintivo de llamada) Proceda a la espera del VOR CBA mantenga 18.000 pies.	(Call sign) proceed to CBA VOR, holding pattern maintain 18.000 feet.
	(Distintivo de llamada) espere en el radial 030 del VOR CBA rumbo de acercamiento 210 virajes a la derecha, tiempo de alejamiento 3 minutos	(Call sign) hold on the 030 degrees radial of CBA VOR, in bound track 210, right hand pattern, outbound 3 minutes.
	(Distintivo de llamada) mantenga espera visual sobre PAROT	(Call sign) hold visual over PAROT
Si se quiere lograr separación específica	(Distintivo de llamada) cruce DELMA a 16:04 o antes.	(Call sign) cross DELMA at 16:04 or before.
	(Distintivo de llamada) cruce DELMA 16:19 o después.	(Call sign) cross DELMA at 16:09 or later.
	(Distintivo de llamada) notifique si puede cruzar VOR VIR FL 330.	(Call sign) report if able to cross VIR VOR FL 330.
	(Distintivo de llamada) haga espera sobre el VOR VIR hasta las 15:28.	(Call sign) hold over VIR VOR until 15:28.

Conceptos o circunstancias	Español	Inglés
Si se quiere lograr separación específica	(Distintivo de llamada) ajuste su vuelo para cruzar VOR TRI 16:04 o antes.	(Call sign) set your flight to cross TRI VOR at 16:04 or before
	(Distintivo de llamada) ajuste su vuelo para cruzar el punto ESELA no antes de las 16:19	(Call sign) set your flight to cross ESELA point not before 16:19
	(Distintivo de llamada) abandone VOR VIR vía radial 010 hasta 20 MN fuera, posterior vuele directo al VOR TRI	(Call sign) leave VIR VOR via 010 radial, until 20 miles out, then fly direct to TRI VOR
Postergación de instrucciones o solicitudes	(Distintivo de llamada) espere permiso a las 18:45	(Call sign) expect further clearance at 18:45
	(Distintivo de llamada) espere permiso después de ELAKO	(Call sign) expect further clearance after passing ELAKO
	(Distintivo de llamada) espere permiso sobre ELAKO	(Call sign) expect clearance over ELAKO
	(Distintivo de llamada) espere para su solicitud	(Call sign) stand by for your request
Cambios intempestivos de rumbo	(Distintivo de llamada) vire inmediatamente a su derecha para abandonar VOR VIR vía radial 050	(Call sign) turn right immediately to leave VIR VOR via 050 radial
	(Distintivo de llamada) vire inmediatamente a su izquierda para abandonar área restringida	(Call sign) turn left immediately to leave restricted area
Cambios de nivel	(Distintivo de llamada) suba y mantenga FL220	(Call sign) climb and maintain FL220
	(Distintivo de llamada) solicite cambio de nivel a La Paz Centro	(Call sign) request level change to La Paz Center
	(Distintivo de llamada) descienda a FL200	(Call sign) descend to FL200
	(Distintivo de llamada) cuando listo descienda a 18.000 pies	(Call sign) when ready descend to 18.000 feet
	(Distintivo de llamada) no puede autorizarse 18.000 pies por tránsito, suba hasta 17.000 pies	(Call sign) unable 18.000 feet due to traffic, climb to 17.000 feet
	(Distintivo de llamada) no puede autorizarse descenso por tránsito mantenga FL200	(Call sign) unable descent clearance due to traffic, maintain FL200
Cambios de nivel en los patrones de espera	(Distintivo de llamada) suba en el circuito de espera del VOR CBA para abandonarlo por encima de 18.000 pies	(Call sign) climb on CBA VOR holding pattern to leave above 18.000 feet

Conceptos o circunstancias	Español	Inglés
Cambios de nivel en los patrones de espera	(Distintivo de llamada) descienda en el patrón de espera de CBA para completar su aproximación	(Call sign) descend on the CBA holding pattern to complete your approach
	(Distintivo de llamada) suba inmediatamente a 18.000 pies	(Call sign) climb immediately to 18.000 feet
	(Distintivo de llamada) descienda inmediatamente a 16.000 pies	(Call sign) descend immediately to 16.000 feet
Descenso de emergencia	Atención a todas las aeronaves, cerca de VOR CBA, descenso de emergencia en progreso desde FL 240 pies para aterrizar en Cochabamba	Attention all aircraft in the vicinity of CBA VOR, emergency descent in progress from FL 240 feet to land in Cochabamba
Interrupción temporal del cambio de nivel	(Distintivo de llamada) interrumpa subida en FL190 por tránsito (tipo de aeronave)	(Call sign) stop climb at FL190, due to traffic (type aircraft)
	(Distintivo de llamada) cuando listo descienda a 18.000 pies nivel de transición FL 190	(Call sign) when ready descent to 18.000 feet flight level transition FL 190
Consideraciones en el cambio de nivel	(Distintivo de llamada) cuando listo descienda a 18.000 pies, restricción... cruce PAROT por debajo de FL240	(Call sign) when ready descent to 18.000 feet, restriction... cross PAROT below FL 240
	(Distintivo de llamada) cuando listo siga ascenso a FL220, restricción... cruce PUBIT por encima de 16.000 pies	(Call sign) when ready continue climb to FL220, restriction cross PUBIT above 16.000 feet
	(Distintivo de llamada) cuando listo siga descenso a 18.000 pies, restricción... cruce VOR VIR por debajo de 190	(Call sign) when ready continue descent to 18.000 feet, cross VIR VOR below FL90
Cambio de nivel en VMC (En el espacio aéreo C y D)	(Distintivo de llamada) suba cuidando propia separación y VMC a 18.000 pies, tránsito Piper 31 sobre TOCOX a 16.500 pies rumbo norte	(Call sign) maintain own separation climb in VMC to 8.000 feet, traffic Piper 31 over TOCOX at 16.500 feet north bound
	(Distintivo de llamada) descienda a 5.000 pies cuidando propia separación y VMC desde 9.000 pies, si no es posible mantenga 9.000 pies y avise (Información de tránsito esencial)	(Call sign) descent to 5.000 feet maintain own separation in VMC from 9.000 feet, if unable maintain 9.000 feet and advise (essential traffic information)

## MANUAL DE FRASEOLOGÍA AERONÁUTICA

Conceptos o circunstancias	Español	Inglés
Cambio de nivel en VMC (En el espacio aéreo C y D)	(Distintivo de llamada) mantenga propia separación y VMC por debajo de 9.500 pies (Información de tránsito esencial)	(Call sign) maintain own separation and VMC below 9.500 feet (essential traffic information)
Restricciones al cambio de nivel	(Distintivo de llamada) suba a FL 190, cruce VOR PAZ nivelado	(Call sign) climb to 18.000 feet, cross PAZ VOR at FL190
	(Distintivo de llamada) después de VOR PAZ, suba inmediatamente a FL370	(Call sign) after PAZ VOR, climb immediately to FL370
	(Distintivo de llamada) mantenga FL330 hasta 5 minutos después de VOR PAZ	(Call sign) maintain FL330 until 5 minutes after PAZ VOR
	(Distintivo de llamada) solicite cambio de nivel en ruta	(Call sign) request level change en route
Cambios escalonados de nivel	(Distintivo de llamada) suba a FL210 ascenso escalonado, B737 por encima de usted	(Call sign) climb to FL210, step climb B737 above you
	(Distintivo de llamada) descienda a FL190 descenso escalonado B737 por debajo de usted	(Call sign) descend to FL190, step descend B737 beneath you
Restricciones con información de tránsito	(Distintivo de llamada) suba hasta FL210, tránsito contrario B757 descendiendo a FL220 se prevé cruce en seis minutos	(Call sign) Climb until FL210 opposite traffic B757 descending to FL220 expect crossing within six minutes
	(Distintivo de llamada) descienda a FL160, tránsito BE200 mismo sentido nivelado a FL150 estimando VOR TRI a las 21:45	(Call sign) descend to FL160, traffic BE 200 same course at FL150 estimating TRI VOR at 21:45
Advertencia para próximas instrucciones	(Distintivo de llamada) descienda a 18.000 pies, Restricción, cruce 20 DME VOR PAZ a FL 230 superior	(Call sign) descend to 18.000 feet, Restriction, cross 20 DME PAZ VOR at FL230 or above
	(Distintivo de llamada) descienda a 17.000 pies, Restricción, cruce 20 DME VOR CBA FL 190 notifique PAROT	(Call sign) descend to 17.000 feet, Restriction, cross 20 DME CBA VOR FL 190 report PAROT point
	(Distintivo de llamada) prevea carta de llegada ILS4 pista 14	(Call sign) expect ILS4 Approach Runway 14

Conceptos o circunstancias	Español	Inglés
Notificaciones de advertencia al control	(Distintivo de llamada) notifique listo para descenso	(Call sign) report when ready for descent
	(Distintivo de llamada) notifique listo para continuar subida	(Call sign) report when ready for continue climbing
	(Distintivo de llamada) notifique regresando a la ruta	(Call sign) report back on course
Verificación de posición	(Distintivo de llamada) notifique posición	(Call sign) report position
	(Distintivo de llamada) notifique distancia desde VOR VIR	(Call sign) report distance from VIR VOR
	(Distintivo de llamada) notifique pasando radial 050 del VOR VIR	(Call sign) report passing 050 radial of VIR VOR
	(Distintivo de llamada) notifique altitud	(Call sign) report altitude
	(Distintivo de llamada) notifique nivel de vuelo	(Call sign) report flight level
Solicitudes del y al Control	(Distintivo de llamada) informe estimado a VOR CBA	(Call sign) report estimated to CBA VOR
	(Distintivo de llamada) confirme destino	(Call sign) confirm destination
Condiciones Operativas	(Distintivo de llamada) informe condiciones operativas del VOR PAZ	(Call sign) report PAZ VOR operational status
	(Distintivo de llamada) informe condiciones operativas de luces de aproximación	(Call sign) report approach lights status



Sección "D"

FRASEOLOGIA DE AREA

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Aeronave en vuelo	(Distintivo de llamada) autorizado entrar al área de control terminal Trinidad vía IREGO, mantenga 17.000 pies.	(Call sign) cleared to enter Trinidad terminal control area via IREGO, maintain 17.000 feet
	(Distintivo de llamada) autorizado sobrevolar área de control terminal Trinidad vía A301, mantenga nivel de vuelo 240	(Call sign) cleared to overfly Trinidad terminal control area via A301 Maintain flight level 240
	(Distintivo de llamada) autorizado sobrevolar área de control terminal trinidad vía ruta plan de vuelo, mantenga nivel de vuelo 240	(Call sign) cleared to overfly Trinidad control area via flight planned route, maintain flight level 240
	(Distintivo de llamada) autorizado al VOR Trinidad vía EKARI, descenso autorizado a 5.000 pies, nivel de transición 060 notifique cruzando nivel 065.	(Call sign) cleared to Trinidad VOR via EKARI continues descent to 5.000 feet, transition level 060 report passign flight 065.
Si se quiere lograr separación o espaciamento específico	(Distintivo de llamada) notifique si puede volar propia navegación AROMA directo PAROT	(Call sign) advise if able to fly direct own navigation from AROMA intersection to PAROT intersection
	(Distintivo de llamada) cruce DELMA a 16:04 o antes.	(Call sign) cross DELMA at 16:04 or before.
	(Distintivo de llamada) cruce DELMA 16:19 o después.	(Call sign) cross DELMA at 16:09 or later.
	(Distintivo de llamada) notifique si puede cruzar VOR VIR FL 330.	(Call sign) report if able to cross VIR VOR FL 330.
	(Distintivo de llamada) haga espera sobre el VOR VIR hasta las 15:28.	(Call sign) hold over VIR VOR until 15:28.
	(Distintivo de llamada) ajuste su vuelo para cruzar VOR TRI 16:04 o antes.	(Call sign) set your flight to cross TRI VOR at 16:04 or before
	(Distintivo de llamada) ajuste su vuelo para cruzar el punto ESELA no antes de las 16:19	(Call sign) set your flight to cross ESELA point not before 16:19
(Distintivo de llamada) abandone VOR VIR vía radial 010 hasta 20 MN fuera, posterior vuele directo al VOR TRI	(Call sign) leave VIR VOR via 010 radial, until 20 miles out, then fly direct to TRI VOR	

## MANUAL DE FRASEOLOGÍA AERONÁUTICA

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Confirmación de capacidad de actuación	(Distintivo de llamada) notifique si puede cruzar VOR VIR 16:04 o antes	(Call sign) advise if able to cross VIR VOR at 16:04 or before
	(Distintivo de llamada) notifique si puede abandonar VOR PAZ vía radial 010	(Call sign) advise if able to leave PAZ VOR via 010 radial
	(Distintivo de llamada) notifique si puede mantener Mach punto siete ocho	(Call sign) advise if able to maintain Mach point seven eight
	(Distintivo de llamada) notifique si puede mantener 2.500 pies por minuto régimen de subida/descenso	(Call sign) advise if able to maintain 2.500 feet per minute rate of climb/descent
	(Distintivo de llamada) notifique si puede cruzar PABES por debajo de FL 240	(Call sign) advise if able to cross PABES below FL 240
	(Distintivo de llamada) notifique si puede subir a FL 350	(Call sign) advise if able to climb to FL 350
	(Distintivo de llamada) notifique si puede aumentar velocidad a 260 nudos	(Call sign) advise if able to increase your speed at 260 knots
	(Distintivo de llamada) notifique si puede cruzar VILUX a las 15:47 o antes	(Call sign) advise if able to cross VILUX at 15:47 or before
Postergación de instrucciones o solicitudes	(Distintivo de llamada) espere permiso a las 18:45	(Call sign) expect further clearance at 18:45
	(Distintivo de llamada) espere permiso después de ELAKO	(Call sign) expect further clearance after passign ELAKO
	(Distintivo de llamada) espere permiso sobre ELAKO	(Call sign) expect clearance over ELAKO
	(Distintivo de llamada) espere para su solicitud	(Call sign) stand by for your request
Interrupción temporal del cambio de nivel	(Distintivo de llamada) interrumpa subida en FL190 por tránsito (tipo de aeronave)	(Call sign) stop climb at FL190, due to traffic (type aircraft)
	(Distintivo de llamada) cuando listo descienda a 18.000 pies nivel de transición FL 190	(Call sign) when ready descent to 18.000 feet flight level transition FL 190
Consideraciones en el cambio de nivel	(Distintivo de llamada) cuando listo descienda a 18.000 pies, restricción... cruce PAROT por debajo de FL240	(Call sign) when ready descent to 18.000 feet, restriction... cross PAROT below FL 240
	(Distintivo de llamada) cuando listo siga ascenso a FL220, restricción... cruce PUBIT por encima de 16.000 pies	(Call sign) when ready continue climb to FL220, restriction cross PUBIT above 16.000 feet
	(Distintivo de llamada) cuando listo siga descenso a 18.000 pies, restricción... cruce VOR VIR por debajo de 190	(Call sign) when ready continue descent to 18.000 feet, cross VIR VOR below FL90

## MANUAL DE FRASEOLOGÍA AERONÁUTICA

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Cambio de nivel en VMC	(Distintivo de llamada) suba cuidando propia separación y VMC a FL 380, tránsito Boeing 737 sobre DELMA a FL 370 rumbo norte	(Call sign) maintain own separation climb in VMC to FL 380, traffic Boeing 737 over DELMA at FL370 north bound
	(Distintivo de llamada) descienda a FL250 cuidando propia separación y VMC desde FL 280, si no es posible mantenga FL 280 y avise (Información de tránsito esencial)	(Call sign) descent to FL 250 maintain own separation in VMC from FL 280, if unable maintain FL 280 and advise (essential traffic information)
	(Distintivo de llamada) mantenga propia separación y VMC por debajo de FL 270 (Información de tránsito esencial)	(Call sign) maintain own separation and VMC below FL270 (essential traffic information)
Restricciones al cambio de nivel	(Distintivo de llamada) suba a FL 190, cruce VOR PAZ nivelado	(Call sign) climb to 18.000 feet, cross PAZ VOR at FL190
	(Distintivo de llamada) después de VOR PAZ, suba inmediatamente a FL370	(Call sign) after PAZ VOR, climb immediately to FL370
	(Distintivo de llamada) mantenga FL330 hasta 5 minutos después de VOR PAZ	(Call sign) maintain FL330 until 5 minutes after PAZ VOR
	(Distintivo de llamada) solicite cambio de nivel en ruta	(Call sign) request level change en route
	(Distintivo de llamada) solicite cambio de nivel a Lima Control	(Call sign) request level change to Lima Control
	(Distintivo de llamada) mantenga FL 330 hasta nuevo aviso	(Call sign) maintain FL 330 until further advised
	(Distintivo de llamada) mantenga FL 330 hasta nuevo aviso posterior VOR VIR	(Call sign) maintain FL 330 until further advised after VIR VOR
Verificación de la ocupación de nivel	(Distintivo de llamada) notifique cruzando FL290	(Call sign) report passign FL290
	(Distintivo de llamada) notifique alcanzando FL390	(Call sign) report reaching FL390
	(Distintivo de llamada) notifique abandonando FL290	(Call sign) report leaving FL290
Cambios escalonados de nivel	(Distintivo de llamada) suba a FL210 ascenso escalonado, B737 por encima de usted	(Call sign) climb to FL210, step climb B737 above you
	(Distintivo de llamada) descienda a FL190 descenso escalonado B737 por debajo de usted	(Call sign) descend to FL190, step descend B737 beneath you

## MANUAL DE FRASEOLOGÍA AERONÁUTICA

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Restricciones con información de tránsito	(Distintivo de llamada) suba hasta FL210, tránsito contrario B757 descendiendo a FL220 se prevé cruce en seis minutos	(Call sign) Climb until FL210 opposite traffic B757 descending to FL220 expect crossign within six minutes
	(Distintivo de llamada) descienda a FL160, tránsito BE200 mismo sentido nivelado a FL150 estimando VOR TRI a las 21:45	(Call sign) descend to FL160, traffic BE 200 same course at FL150 estimating TRI VOR at 21:45
Solicitudes del y al control	(Distintivo de llamada) informe estimado a VOR CBA	(Call sign) report estimated to CBA VOR
	(Distintivo de llamada) confirme destino	(Call sign) confirm destination
Condiciones Operativas	(Distintivo de llamada) La Paz Centro, confirme QNH	La Paz Center, (Call sign) confirm QNH
	(Distintivo de llamada) informe condiciones operativas del VOR PAZ	(Call sign) report PAZ VOR operational status

Sección "E"

FRASEOLOGÍA DE COORDINACIÓN

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Comunique si ha recibido y comprendido este mensaje	Acuse Recibo	Accnowledge
Si	Afirmativo	Affirm
Autorización Concedida para la medida propuesta	Aprobado	Approved
Anular la autorización transmitida	Cancele	Cancel
Permiso para seguir en las condiciones especificadas	Autorizado	Cleared
Que establezca contacto en Freq.	Que llame	With contact
Ha habido un error en esta transmisión	Corrección	Correction
Esta bien	Correcto	Correct
Haga caso omiso de esta.....	Anule	Disregard
Prosiga con su mensaje	Prosiga	Go ahead
Como copia en la transmisión	Como me recibe	How do you
Repito para aclara o subrayar	Repito	I say again
No ó Permiso no concedido ó Es incorrecto	Negativo	Negative
Este intercambio de transmisión ha terminado	Terminado	Out
Desearía saber ó Deseo obtener	Solicito	Request
He recibido toda su transmisión	Recibido	Roger
Repítame todo ó la siguiente parte de la transmisión	Repita	Say again

## MANUAL DE FRASEOLOGÍA AERONÁUTICA

Conceptos o circunstancias	Español	Ingles
Espere y le llamare	Espere	Stambay
He comprendido su mensaje y procederé de acuerdo	Comprendido	Wilco
Hora estimada a un (un punto, un fijo o posición)	Estima	Estímate
Hora en que re estima (un punto, un fijo o posición)	Re estima	Reestímate
Restricción en una autorización	Restricción	Restricción
Textual	Copie transferencia	Copi transfer
	Copie cambio de nivel	Copi change flay level
	Que comunique en Freq	Contact with Freq
	NIVEL DE VUELO ( numero);o	FLIGHT LEVEL ( numero); or
	( numero ) METROS; o	( numero) METRES; or
	( numero ) METROS; o	( numero) METRES; or
	( numero) PIES	( numero) FEET.
	QUE ASCIENDA (o DESCienda) Seguido, si es necesario, de A (nivel );	FOR TO CLIMB (o DESCEND); Followed as necessary by: TO (level )
HASTA ALCANZAR (nivel ) A (o ANTES DE) LA (hora ) o EN (posición ))	TO TEACH (310) AT (or BY) (RBO);	
Para cambio de distintivo de llamada Temporal.	MODIFIQUE DISTINTIVO DE LLAMADA (identificativo de la aeronave) A (nuevo distintivo de llamada) [HASTA NUEVO AVISO];	CHANGE THE CALL SIGN (the aircraft call sing) TO (new call sign) [UNTIL FURTHER ADVISED];
Para avisar a una aeronave que vuelva con el distintivo de llamada indicado en el plan de vuelo	VUELVA AL DISTINTIVO DE LLAMADA DEL PLAN DE VUELO (distintivo de llamada) [EN (punto significativo)];	REVERT TO FLIGHT PLAN CALL SIGN (call sign) [AT (significant point)]

Conceptos o circunstancias	Español	Inglés
Estado de funcionamiento de pista y las ayudas visuales y no visuales en coordinación APP y TWR	INFORME DE LA PISTA A LAS (horas de observación) PISTA (numero ) (tipo de precipitación) HASTA (profundidad del depósito) MILÍMETROS. EFICACIA DE FRENADO BUENA (o MEDIANA A BUENA, o MEDIANA, o MEDIANA A ESCASA o ESCASA o INSEGURA) [y/o COEFICIENTE DE FRENADO (equipo y número)]	RUNWAY REPORT AT (observation time) RUNWAY(number ) (type of precipitant) UP TO (depth of deposit) MILLIMETRES BRAKING ACTION GOOD (or MEDIUM TO GOOD, or MEDIUM, or MEDIUM TO POOR, or POOR or UNRELIABLE) [equipment and number)];
	EFICACIA DE FRENADO NOTIFICADA POR (tipo de aeronave ) A LAS (hora ) BUENA (o MEDIANA, o ESCASA);	BRAKING ACTION REPORTED BY (aircraft type) –AT (time) GOOD (or MEDIUM, or POOR);
	PISTA (o CALLE DE RODAJE) HÚMEDA [o MOJADA, ENCHARCADA, INUNDADA (profundidad), o LIMPIA DE NIEVE (longitud y anchura que corresponda) o TRATADA, o CUBIERTA CON PARTES DE NIEVE SECA (o NIEVE HÚMEDA, o NIEVE COMPACTA, o NIEVE FUNDENTE, o NIEVE FUNDENTE ENGELADA, o HIELO, o HIELO CUBIERTO, o HIELO Y NIEVE, o NIEVE ACUMULADA, o SURCOS Y ESTRÍAS ENGELADOS)]	RUNWAY (or TAXIWAY) WET (or DAMP, WATER PATCHES, FLOODED (depth), or SNOW REMOVED) (length and width as applicable), or TREATED, or COVERED WITH PATCHES OF DRY SNOW (or WET SNOW, or COMPACTED SNOW, or SLUSH, or FROZEN SLUSH, or ICE, or ICE UNDERNEATH, or ICE AND SNOW, or SNOWDRIFTS, or FROZEN RUTS AND RIDGES)];
	(especifíquese ayuda visual o no visual) PISTA (número) (descripción del defecto);	(specify visual or non-visual aid) RUNWAY (number) (description of deficiency);
	(tipo de) ILUMINACIÓN (clase de avería);	(type) LIGHTING (un-serviceability);
	CATEGORÍA ILS (categoría) (condiciones del servicio);	ILS CATEGORY (category) (serviceability state);
	ILUMINACIÓN DE LAS CALLES DE RODAJE (descripción del defecto);	AXIWAY LIGHTING (description of deficiency);
	(tipo de indicador visual de pendiente de aproximación) PISTA (numero) (descripción del defecto);	(type of visual approach slope indicator) RUNWAY (number) (description of deficiency);
	FUENTE SECUNDARIA DE ENERGÍA NO DISPONIBLE;	SECONDARY POWER SUPPLY NOT AVAILABLE;
Previsiones y revisiones  ... estación transmisora	ESTIMADO [dirección del vuelo] )distintivo de llamada de la aeronave) [USANDO RESPONDEDOR (código SSTA)] (tipo) PREVIENDO (punto significativo) (hora) (nivel) (o DESCENDIENDO DE (nivel) A (nivel)) (o ASCENDIENDO DE (nivel) A (nivel)) [VELOCIDAD) TAS presentada)] (ruta) [OBSERVACIONES];	ESTIMATE [direction of flight] )aircraft call sign) [SQUAWKING (SST Code)] (type) ESTIMATING )significant point) (time) (level) (or DESCENDING FROM (level)TO (level) [SPEED (field TAS)] (route) [REMARKS];

## MANUAL DE FRASEOLOGÍA AERONÁUTICA

Conceptos o circunstancias	Español	Inglés
... respuesta de la estación receptora (si se cuenta con detalles del plan de vuelo)	ESTIMADO (punto significativo) PARA (distintivo de llamada de la aeronave); (tipo de aeronave) (destino);	ESTIMATE (significant point) ON (aircraft call sign); (aircraft type) (destination);
... respuesta de la estación transmisora	[USANDO RESPONDEDOR (código SSR) PREVIENDO] (punto significativo) (hora) A (nivel); Nota.- En caso de no disponer de los detalles del plan de vuelo, la estación receptora responderá a b) NO HAY DETALLES y la estación trasmisora dará la previsión completa como se indica en a).	[SQUAWKING (SST code)] [ESTIMATING] (significant point) (time) AT (level); Note.- In the event that flight plan details are not available the receiving station shall reply to b) NO DETAILS and transmitting station shall pass full estimate as in a).
Información significativa	ESTIMADO GLOBO(S) LIBRE(S) NO TRIPULADO(S) (identificación y clasificación) PREVISTO(S) SOBRE (lugar) A LAS (hora) (NIVEL(ES) DE VUELO NOTIFICADO(S) (cifra o cifras) (o NIVEL(S) DE VUELO DESCONOCIDO(S)] DESPLAZÁNDOSE HACIA (dirección) VELOCIDAD PREVISTA RESPECTO AL SUELO (cifra) (otra información pertinente, si la hubiera);	ESTIMATE UNMANNED FREE BALLOON(S) (identification and classification) ESTIMATED OVER (place) AT (time) REPORTED FLIGHT LEVEL(S) (figure or figures) [or A FLIGHT LEVEL UNKNOWN] MOVING (direction) ESTIMATED GROUND SPEED (figure) (other pertinent information, if any);
Transferencia de Control	REVISIÓN (LLB930) (detalles que sean necesarios);	REVISION (LLB930) (details as necessary)
	SOLICITO TRANSFERENCIA CONTROL DE (identificativo de llamada);	REQUEST RELEASE OF (call sing);
	(VRG880) CONTROL TRANSFERIDO [A LAS (hora)] (condiciones /restricciones);	(VRG880) RELEASED [at (time)] [conditions/restrictions];
	¿HA TRANSFERIDO (identificativo de llamada) [PARA QUE ASCIENDA (o DESCENDE)]?;	IS (call sing) RELEASED [FOR CLIMB (or DESCENT)];
	( identificativo de llamada) BAJO NUESTRO CONTROL [HASTA (hora o punto significativo)];	(call sing) NOT RELEASED [UNTIL (time or significant point)];
	IMPOSIBLE TRANSFERIR CONTROL (identificativo de llamada) [EL TRÁNSITO ES (DETALLES)];	UNABLE RELEASE (call sing) [TRAFFIC IS (details)];




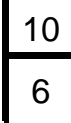



Conceptos o circunstancias	Español	Inglés
Transferencia de Control	PODEMOS CAMBIAR LA AUTORIZACIÓN DE (identificativo de llamada) A (detalles del cambio propuesto)?;	MAY WE CHANGE CLEARANCE OF (call sing) TO (details of alteration proposed)?;
	DE ACUERDO CON (cambio de autorización) DE (identificativo de llamada);	AGREED TO (alteration of clearance) OF (call sing):
Solicitud de aprobación Transferencia de llegada	IMPOSIBLE APROBAR CAMBIO DE AUTORIZACIÓN DE (identificativo de llamada);	UNABLE TO APPROVE CHANGE TO CLEARANCE OF (call sing)
	IMPOSIBLE APROBAR (ruta, nivel, etc. deseados) [DE (identificativo de llamada)] [DEBIDO] (motivos) (otra autorización propuesta):	UNABLE TO APPROVE (desired route, level, etc.) [OF (call sing)] [DUE (reason)] (alternative clearance proposed);
	SOLICITUD DE APROBACIÓN (identificativo de llamada) SALIDA PREVISTA DE (punto significativo) A LAS (hora);	APPROVAL REQUEST (call sing) ESTIMATED DEPARTURE FROM (significant point) AT (time
	(identificativo de llamada) SOLICITUD APROBADA [restricciones, si existen);	(call sing) REQUEST APPROVED (restriction if any)];
	(identificativo de llamada) IMPOSIBLE APROBAR (instrucciones de alternativa);	(call sing) UNABLE APPROVE (alternative instructions);
Concesión de autorización	ACTIVE AUTORIZACIÓN (identificativo de llamada) SALIDA PREVISTA DE (SLVR) A LAS (hora);	EXPEDITE CLEARANCE (call sing) EXPECTED DEPARTURE FROM (SLVR) AT (time);
	ACTIVE AUTORIZACIÓN (identificativo de llamada) [PREVISTA] SOBRE (SLCB) A LAS (hora) SOLICITA (nivel) (o ruta, etc.);	EXPEDITE CLEARANCE (call sing) [ESTIMATED] OVER (SLCB) AT (time) REQUEST (level or route, etc.)

Sección "F"

TAQUIGRAFIA ATC

SÍMBOLOS	SIGNIFICADO
↑	Suba y mantenga
↓	Descienda y mantenga
→	Crucero
X	Cruce
<del>M</del> →	Mantenga
⇒	Ingrese o intercepte aerovía / ruta de jet / derrota o curso
≡	Mientras este en espacio aéreo controlado
△	Mientras este en área de control
△	Entre a área de control
△↗	Fuera de área de control
250K	Aeronave solicito ajuste de velocidad a 250 nudos
-20K	Aeronave solicito reducir velocidad 20 nudos
+30K	Aeronave solicito incrementar velocidad 30 nudos
>	Antes
<	Posterior o pasando
<u>170</u> (red)	Altitud /nivel de vuelo para la dirección de vuelo incorrecto. (subraye altitud o nivel de vuelo asignado con rojo)
/	Hasta
( ... )	Instrucciones alternas
∇	A, o inferior
⤴	A, o superior

SÍMBOLOS	SIGNIFICADO
(Alt)B(Alt)	Indica un bloque de altitud asignada, altitudes están incluidas, y la primera altitud será menor a la segunda. Ejemplo. (310)B(370)
V<	Permiso anulado si la aeronave no esta en el aire a las (Hora)
	Piloto cancela plan de vuelo
	Información proporcionada (indica que la información fue proporcionada como fue requerida)
	Otra que no es la altitud/nivel de vuelo asignada reportada (encierre en un circulo la altitud reportada)
	Espera DME (use con millas). La parte superior de la figura indica distancia de la estación al fijo DME, la parte inferior indica longitud del patrón de esperan este ejemplo, el fijo DME esta a 10 mi fuera con un patrón indicado de 6 millas
 freq	Contacte (facilidad) o (frecuencia), hora, fijo, o altitud si es apropiado). Inserte frecuencia solo si no es la estándar
Wx	Condiciones meteorológicas
RLCE	Solicite cambio de nivel en ruta
SID	Salida instrumental estandarizada
E (red)	EMERGENCIA
W (red)	PRECAUCION
FUEL	Combustible mínimo

**FIN**